

## VÒSTRA MAESTAT, SABIETZ QU'AVEM FACH LO VIR DEL MOND...

### L'aventura da ren creire d'Juan Sebastian Elcano

FACH DA ROBERTO AMORETTI

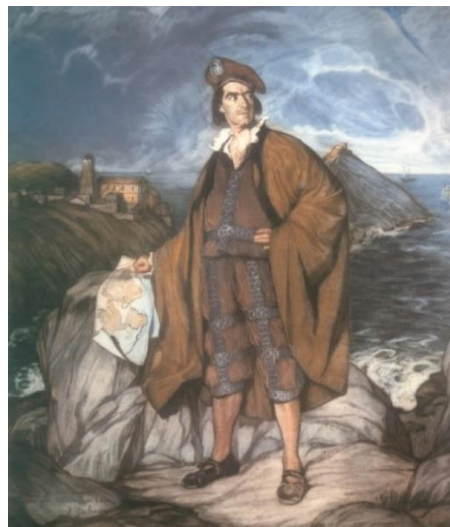
VIRAT EN OCCITAN DA ROSELLA PELLERINO

GRAFIA CLASSICA

Plorava Juan Sebastian Elcano, Bastian (coma lo chamava la maire, a Getaria, s'la mar d'Biscalha, ente lhi país bascs rescontron aquelhi d'òc), pensant a çò que devia escriure al rei Carlo d'Espanha.

Ploravon tuchi, sus aquel bastiment a quatre maièras<sup>1</sup> tot a tòc dal nom deibòrt<sup>2</sup>, Victoria: avion justa avistat Sant Lucar de Barrameda, d'ente eron

partits passa tres ans, lo 20 de setembre del 1519, en la trelha<sup>3</sup> d'la gent en festa,



Juan Sebastian Elcano, Ignacio Zuloaga

'me 250 òmes e cinq bèls veisèls<sup>4</sup> (Trinidad, Sant Antòni, Concepcìon, Santiago e Victoria) tots empavesats<sup>5</sup>, al comand d'Ferdinando Magellano.

Avia un project ambiciós lo portugués Magellano: arribar al país des drògas<sup>6</sup> da occident, traversant l'Atlantic e sobrant las Americas a metzjorn, per un passatge nautic que conoissia mec ele (o almenc afortia<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Caracca.

<sup>2</sup> Altisonante.

<sup>3</sup> Tripudio, esultanza.

<sup>4</sup> Nave, vascello.

<sup>5</sup> Impavesati: nel linguaggio di marina, per impavesare si intende ornare una nave alzando il «gran pavese», la gala di bandiere.

<sup>6</sup> Spezie.

<sup>7</sup> Sosteneva.

d'conoisser, tament segur da convincer lo rei Carlo a ufrir-lhi cinq naus, las chormas<sup>8</sup> e tot ishò<sup>9</sup> que servia per l'expedicien).

Bastian gachava sius òmes, 'na vintena d'desperats

desfisonomiats<sup>10</sup>, 'me la barba lònja e la pel brusaa dal solelh e da la sal. Degun lhi esperava<sup>11</sup> pus; après tres ans senza donar de nòvas tuchi pensavon que Magellano e lhi sius s'foguesson perduts enti mars senza fin...

Chal dir qu'eron mòrts esquasi tuchi, mas aquela vintena d'marinars acorats<sup>12</sup>, comandats da un òme de trent'ans que degun conoissia, que parlava nimenc ben lo castilhan, eron testimònis que la missien era acumplia, lo vir del monde era completat, e una pròva eron lhi sacs de chòds

d'garòfol borrats<sup>13</sup> ental ventre d'la Victoria...



Reproduccion d'la *caracca* Victoria al Nao Victoria Museum a Punta Arenas, Chile

Jà dai prims jorns Bastian avia capit que lo viatge seria estat ben complicat e plen d'pericols quora, ental golf del Médano, a Tenerife, ente lhi bastiments eron ancorats per arfornir-se d'aiga e limons, avia asistat a una enchanisaa<sup>14</sup> ruza entre Magellano e Joan de Cartagena, lo mai fidel del rei Carlo, nominat dal rei (que mesfiava<sup>15</sup> del portugués Magellano) comandant estachat<sup>16</sup> d'l'expedicien. Magellano emè una excusa avia fach arrestar Joan de Cartagena, butant-lhi lo

seboc<sup>17</sup>. Lo matin d'après, quora lhi bastiments, laissaa la Montaña Roja a drecha, avia près la direcion del Brasil, Bastian s'era subit senhat<sup>18</sup>, coma fasion lhi vielhs marinars d'Getaria, quora sortion dal pòrt.

Sobrar l'Atlantic era estat pro bèl far<sup>19</sup>, emè l'alisè<sup>20</sup> que possava segur las cinq naus. S'las còstas del Brasil eron començats lhi problèmas: tuchi s'eron adonats<sup>21</sup> que lo "passatge" contat 'me convincien da Magellano, era mec 'na suposicien. De fach lo portugués, navigant vers mètzjorn, comandava d'batre tuchi lhi golfs que rescontravon, esperant de trobar lo passatge per la granda mar des drògas. Totun avion fito comprés qu'aquesti golfs eron lhi estuaris d'aigas<sup>22</sup> gigantescas, perquè navigant dedins, l'aiga venia dòuça...

<sup>8</sup> Equipaggi.

<sup>9</sup> Ciò.

<sup>10</sup> Irriconoscibili, stravolti.

<sup>11</sup> Aspettava.

<sup>12</sup> Sposati.

<sup>13</sup> Stivati.

<sup>14</sup> Furibonda.

<sup>15</sup> Diffidare.

<sup>16</sup> Aggiunto.

<sup>17</sup> Pezzo di corda con i capi annodati a un pezzo di legno, usato per imprigionare il muso del maiale quando lo si macella; per estensione ceppi, catene.

<sup>18</sup> Fare il segno della croce.

<sup>19</sup> Relativamente facile.

<sup>20</sup> Aliseo.

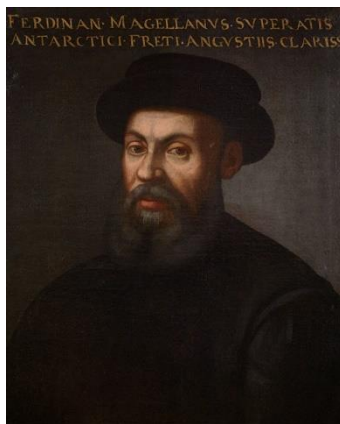
<sup>21</sup> Resi conto.

<sup>22</sup> Fiumi.

Era lo mes de març del 1520 e, après aver remontat sensa resultat un di tanti riols, Magellano avia decidut d'fermar lhi bastiments per l'estagien freida (qu'ent'aquelas mars es al contrari qu'ent'aquò nòstre<sup>23</sup>). Lhi capitans Quesada e Mendoza e lhi marinars avion pas ben pres aquel comand, e l'amaror<sup>24</sup> avia començat a esbrudir-se<sup>25</sup>. Decò Bastian creïa que laisser a tèrra cinq naus e de centenas de marinars - 'na chormalha<sup>26</sup> d'aletras<sup>27</sup> e sansuas<sup>28</sup> d'totas las raças, foguesse pas una bòna idèa, e s'era agregat a l'amutament<sup>29</sup> contra Magellano, collaborant a la liberacien d'Juan de Cartagena. Totun l'amutament era finit mal, e la reacion d'Magellano era estaa afrosa: lhi amutats<sup>30</sup>, a la chaèna, avion degut presenciar a l'execucien d'Quesada e

Mendoza, ischartats<sup>31</sup> coma de vèls, mentre Juan de Cartagena venia abandonat sus 'na liusola<sup>32</sup> desèrta, emè un preire (se Nòstre Senhor era 'mè lor, coma preicavon, segurament lhi auria salvats...).

Escòutar lhi brams<sup>33</sup> bestials de lhi ischartats, per Bastian e per lhi autres amutats era estat coma calar a l'enfern, e quora Magellano, al pòst d'comandar d'maçar decò lor, lhi avia graciats, per lor era estat coma arnaisser<sup>34</sup>, e avion mai pus desmentiat aquel episòdi.



Ferdinando Magellano

Avion après lo viatge vers mètzjorn, entre de montanhas autorosas<sup>35</sup>, 'mè la nèu e lo glaç que mincatant arribavon fins a la mar, 'mè de barris<sup>36</sup> mai vists, que sovent s'esboselavon<sup>37</sup> en la mar plantant d'escurtos<sup>38</sup> esbravajants<sup>39</sup>. Aquelas tèrras sarvatjas eron popolaas, e si brics lhi abitants del pòst envischavon de grands fuecs (qui sa si per menaçar o per cerchar un contact).

Quora desespoavon<sup>40</sup> esquasi d'trobar lo "passatge", explorant un di tanti beals<sup>41</sup> vers ponent s'erón adonats que l'aiga era enca' salaa: valai l'enveat<sup>42</sup> passatge vers la granda mar des drògas!

La mar nòva s'era presentaa après qualche jorn, desmesuraa<sup>43</sup>, pacifica, e a la fin avion

<sup>23</sup> Da noi.

<sup>24</sup> Malcontento.

<sup>25</sup> Diffondersi, serpeggiare.

<sup>26</sup> Accozzaglia, banda.

<sup>27</sup> Avventurieri, mercenari.

<sup>28</sup> Sanguisughe, tagliagole.

<sup>29</sup> Ammutinamento.

<sup>30</sup> Ammutinati.

<sup>31</sup> Squartati.

<sup>32</sup> Isola.

<sup>33</sup> Grida, per lo più di animali.

<sup>34</sup> Rinascere, tornare in vita.

<sup>35</sup> Elevatissime.

<sup>36</sup> Muraglione, bastione di roccia.

<sup>37</sup> Franavano.

<sup>38</sup> Schianti, boati.

<sup>39</sup> Terrificanti.

<sup>40</sup> Avevano perso la speranza.

<sup>41</sup> Canali.

<sup>42</sup> Bramato, sospirato.

<sup>43</sup> Enorme.

porgut endralhar-se<sup>44</sup> vers nòrd-òvest, vers la chalur, las liusolas des drògas. Decò aqeste viatge las informaciens de Magellano s'eron arvelaas grossièras<sup>45</sup>: era segur que la mar qu'eron en chamin a traversar era pus pichuòta, mas per bonaür, après aver passat un temp sensa fin en auta mar, seguent lo vòl de lhi albatròs, avion finalament entrevist la tèrra.



Mactan

Eron de liusolas richas d'arbols da frucha e bestias da chaçar, e la gent era plasenta<sup>46</sup>. Tròp bel per durar: Magellano, bela que s'era empenhat emè lo rei Carlo a ren nasolear<sup>47</sup> ent'es questiens del pòst,

s'era laissat convincher da un cap tribù a abruvar<sup>48</sup> lo cap rival, en la liusola estachaa<sup>49</sup>. Lo Capitan era segur qu'emè la poèls<sup>50</sup> (qu'aquelhi sarvatges conoission pas), seria estat bel far<sup>51</sup>: 'n error fatal!

L'atendion de centenas de guerriers, mal armats ma desnandiats<sup>52</sup> a defendre lor liusola. Era estaa 'n macèl<sup>53</sup>; Magellano era mòrt, emè lhi 49 òmes que l'avion companhat: era lo 27 d'avril del 1521. Per Bastian e per la resta di marinars era estat un drama: eron pas enca' arribats a las Molucas, las enduraas<sup>54</sup> liusolas des drògas, e avionjà perdut lor comandant, lo solèt que, belèu, avia idèa d'la rota<sup>55</sup> da percorrer per arribar ilen<sup>56</sup>, mas sobretot per lhi reportar a mishon.

Duarte Barbosa, lo conhat d'Magellano, e João

Serrão eron estats nominats novèls comandants, mas per gaire: justa 'na setmana après la mòrt de Magellano, lo *raja*<sup>57</sup> d'la liusola d'Cebu avia organizat un disnar per omatjar lhi oficials d'l'expedicien. Bastian, qu'avia lo comand d'la Concepcion, era decò envitat, mas a l'ultim s'era tirat enreire, e aquesta era estaa la decisien que lhi avia salvat la vita: lhi 26 oficials d'l'expedicien presents al disnar eron estats massacrats.

Après d'autres peripecias e d'errors de rota, lo 15 d'avost del 1521 Espinosa avia près lo comand d'la Trinidad e Bastian aquel d'la Victoria, las solètas naus qu'eron restaas, vist que la Concepcion, oramai abolia<sup>58</sup>, era estaa brusaa, e l'8 de novembre, sieis mes après la mòrt

<sup>44</sup> Fare rotta, dirigersi.

<sup>45</sup> Approssimative.

<sup>46</sup> Affabile, ospitale.

<sup>47</sup> Interferire, intronnettersi.

<sup>48</sup> Aggredire.

<sup>49</sup> Vicina, adiacente.

<sup>50</sup> Polvere da sparo.

<sup>51</sup> Semplice.

<sup>52</sup> Avviati con decisione, pronti a tutto.

<sup>53</sup> Strage.

<sup>54</sup> Agognate, desiderate.

<sup>55</sup> Percorso, rotta, direzione.

<sup>56</sup> Là.

<sup>57</sup> In hindi, monarca o governante.

<sup>58</sup> Fuori uso.

d'Magellano, lhi dui bastiments avion ormetjat al larg d'Tidore, lo prim productor de chòd de garòfol al mond, la liusola que Magellano avia pantalhat<sup>59</sup> senza mai lhi arribar.

Lo sultan d'Tidore aviajà rescontrat 'na man d'merchants forestiers e sabia coma virava lo merchat: s'erón acordats e avion charjat lhi chòds d'garòfol s'la Trinidad e s'la Victoria.



La Victoria s'na mapa d'Abraham Oertel, fin XVI secol

A n'aquesta mira lhi dui bastiments s'erón separats: la Trinidad, que s'era fermaa a Tidore per de reparaciens, seria retornaa per la rotajà facha, traversant lo Pacific e, per lo estrech de Magellano, arribant a

l'Atlantic e d'ishì en Espanha. Degun l'auria mai pus vista...

Bastian, al comand d'la Victoria, devia realizar un'empresa en teoria enca' pus da mal<sup>60</sup>: traversar la granda mar des Indias e remontar tota l'Africa atlantica, senza se poler fermar enti pòrts conoissuts, tuchi controlats dai portugués, qu'avion lo monopòli del comerci des drògas, e d'segur lhi l'aurion facha pagar<sup>61</sup>...

Despuei aqueste moment començava per ele un autre viatge, enca' pus malsegur, emè un bastiment frust<sup>62</sup>, que laissava intrar aiga e emè de marinars viroventuòlas<sup>63</sup>. Navisant la fin afrosa d'Quesada e Mendoza, concordava tot emè sius òmes (evitar lhi pòrts conoissuts volia dir aver pas pro d'aiga e da minjar, mincatant sautar lhi pasts e cubitar<sup>64</sup> l'aiga). Sovent chalia cerner si

murir ent'un pòrt assautats dai portugués o de fam e sè en mar...

Aquesti eron lhi pensiers en la ment d'Bastian, mentre s'arrambava a la banquina<sup>65</sup> d'San Lucar de Barrameda. Mas eira pro<sup>66</sup> pensar en occitan, s'era dich, provem a escriure (en castilhan):

*"Mas sabe su Alta Majestad lo que en más aves de estimar y temer es que hemos descubierto e redondeado toda la redondeza del mundo, yendo por el occidente e viniendo por el oriente..."*

(Ma sabetz, Auta Maestat, qu'ishò que devetz estimar e temer mai de tot, es qu'avem descubert e fach tota la circumnavigacion del monde, anant per l'occident e venent per orient...).

<sup>59</sup> Sognato.

<sup>60</sup> Dura, difficile.

<sup>61</sup> Si sarebbero vendicati, li

avrebbero ostacolati.

<sup>62</sup> Logoro.

<sup>63</sup> Inetti, inaffidabili.

<sup>64</sup> Razionare.

<sup>65</sup> Banchina, molo.

<sup>66</sup> Basta.

